

581162-2026 - Zadávání

**Německo – Překladatelské služby – Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde -
Kalenderjahre 2027-2030
OJ S 161/2026 21/08/2026
Oznámení o zahájení zadávacího nebo koncesního řízení – standardní režim
Služby**

1. Kupující

1.1. Kupující

Oficiální název: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
E-mail: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de
Právní forma kupujícího: Ústřední orgán státní správy
Činnost veřejného zadavatele: Služby pro širokou veřejnost

2. Řízení

2.1. Řízení

Název: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030
Popis: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Rahmenvereinbarungen für die
Kalenderjahre 2027 bis 2030
Identifikátor řízení: 7a234784-9a97-43d6-aac5-d236fdea5579
Interní identifikátor: 141-2026-0180
Typ řízení: Otevřené
Řízení se zrychlí: ne

2.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby
Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

2.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn
PSČ: 53225
Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Země: Německo

2.1.4. Obecné informace

Další informace: Bei Nutzung der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung wird diese im laufenden Vergabeverfahren als vorläufiger Nachweis der Eignung akzeptiert. Weitere Informationen zur Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung erhalten Sie unter folgendem Link der Europäischen Kommission: https://www.evergabe-online.info/e-Vergabe/DE/5%20Service/EEE/node_EEE.html Mit dem Angebot ist der Vordruck "Eigenerklärungen" abzugeben. In diesem versichert der Bieter, dass keine fakultativen bzw. zwingenden Ausschlussgründe gemäß §§ 123, 124 GWB vorliegen. Nur im Falle der Eignungsleihe ist der Vordruck "Verpflichtungserklärung zur Eignungsleihe" vom Drittunternehmen auszufüllen. Auf Antrag des Bewerbers/Bieters wird ihm durch die Vergabestelle das Formular "Bewerber-/Bietergemeinschaften" zur Verfügung gestellt. Die Bereitstellung der Vergabeunterlagen /Angebotsabgabe erfolgt ausschließlich elektronisch auf der E-Vergabeplattform unter <http://www.evergabe-online.de>. Die Nutzungsbedingungen der e-Vergabe sind zu beachten!

Informationen zur elektronischen Angebotsabgabe gemäß § 11 Abs. 3 VgV erhalten Sie über den LINK <http://www.evergabe-online.info/vgv11> Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Vor Zuschlagserteilung werden auf Anforderung mit Fristsetzung folgende Nachweise von den nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bietern der jeweiligen Lose angefordert: - "Muttersprachler- Zertifikat" - Nachweis "Qualifizierungsabschluss" - Nachweis "Berufserfahrung", Die konkreten Anforderungen zu der jeweiligen Qualifikation entnehmen Sie bitte Nummer 1.2.2.7 "Qualifikationen" im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Eine Nichtvorlage führt zum Ausschluss aus dem Vergabeverfahren.

Právní základ:

Směrnice 2014/24/EU

vgv -

2.1.5. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Maximální počet částí, při kterém může podat nabídku jeden uchazeč: 8

Smluvní podmínky:

Maximální počet částí, při kterém mohou být zakázky zadány jednomu uchazeči: 8

2.1.6. Důvody pro vyloučení

Zdroje důvodů pro vyloučení: Oznámení, Zadávací dokumentace

Porušení povinností stanovených v rámci čistě vnitrostátních důvodů pro vyloučení: Es gelten die Ausschlussgründe gem. §§ 123 und 124 GWB

5. Část

5.1. Část: LOT-0001

Název: Übersetzungen Deutsch - Englisch und Englisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch-Englisch = 198.559 Zeilen Englisch-Deutsch = 96.399

Zeilen Hinweis: Die Bedarfsträgerin verwendet in Ihrer Außenkommunikation britisches Englisch.

Interní identifikátor: LOT-0001

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0002

Název: Übersetzungen Deutsch- Französisch und Französisch-Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch- Französisch = 106 Zeilen Französisch- Deutsch = 24.972 Zeilen

Interní identifikátor: LOT-0002

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor

Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky**Rámcová dohoda:**

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0003

Název: Übersetzungen Polnisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 34.802 Zeilen.

Interní identifikátor: LOT-0003

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek**Podmínky podání:**

Elektronické podání: Povolená

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolená

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky**Rámcová dohoda:**

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen.

Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0004

Název: Übersetzungen Italienisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 43.544 Zeilen

Interní identifikátor: LOT-0004

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen

mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrát

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0005

Název: Übersetzungen Spanisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.214 Zeilen

Interní identifikátor: LOT-0005

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolená

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0006

Název: Übersetzungen Deutsch - Tschechisch und Tschechisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch -Tschechisch = 3.762 Zeilen Tschechisch - Deutsch = 13.777 Zeilen

Interní identifikátor: LOT-0006

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0007

Název: Übersetzungen Slowakisch - Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.
Geschätzte Abnahmemenge = 10.816 Zeilen
Interní identifikátor: LOT-0007

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby
Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn
PSČ: 53225
Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027
Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung

erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

5.1.11. **Zadávací dokumentace**

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. **Podmínky zadávání zakázek**

Podmínky podání:

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. **Techniky**

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. **Další informace, mediace a přezkum**

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer

Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Část: LOT-0008

Název: Übersetzungen Niederländisch- Deutsch

Popis: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 1.705 Zeilen

Interní identifikátor: LOT-0008

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 79530000 Překladatelské služby

5.1.2. Místo plnění

Obec: Bonn

PSČ: 53225

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/01/2027

Datum konce trvání: 30/12/2030

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Dosud neznámá

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Tato zakázka je vhodná i pro malé a střední podniky: ano

Další informace: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Prosazovaný sociální cíl: Přístupnost pro všechny

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení, Zadávací dokumentace

Kritérium: Opatření pro zajištění kvality

Popis výběrového kritéria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Certifikáty od institutů pro kontrolu kvality

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Relevantní vzdělání a profesní kvalifikace

Popis výběrového kritéria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Průměrný roční počet zaměstnanců

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Profesionální pojištění proti riziku odpovědnosti

Popis výběrového kritéria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Celkový roční obrát

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Zápis do obchodního rejstříku

Popis výběrového kritéria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Kvalita

Jméno/název: Probeübersetzung

Popis: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 35

Kritérium:

Typ: Cena

Jméno/název: Preis

Popis: Preis

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (procenta, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 65

5.1.11. Zadávací dokumentace

Jazyky, v nichž je oficiálně k dispozici zadávací dokumentace: němčina

Adresa zadávací dokumentace: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek**Podmínky podání:**

Elektronické podání: Povolena

Adresa pro podání: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: němčina

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Uchazeči mohou podat více než jednu nabídku: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 83 Dny

Informace, které lze doplnit po uplynutí lhůty pro předkládání návrhů:

Podle uvážení kupujícího mohou být všechny chybějící dokumenty týkající se uchazeče předloženy později.

Další informace: Siehe Vergabeunterlagen

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ano

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky**Rámcová dohoda:**

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Vergabekammer des Bundes

Informace o lhůtách pro přezkum: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organizace přijímající žádosti o účast: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

8. Organizace

8.1. ORG-7001

Oficiální název: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Registrační číslo: 0204:991-00629-10

Poštovní adresa: Sautierstraße 32

Obec: Freiburg

PSČ: 79104

Nižší územní jednotka země (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Země: Německo

E-mail: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Telefon: +49 228303-16399

Fax: +49 228303-49819

Internetová adresa: <https://www.zoll.de>

Profil kupujícího: <https://www.evergabe-online.de>

Úlohy této organizace:

Kupující

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení

Organizace přijímající žádosti o účast

8.1. ORG-7004

Oficiální název: Vergabekammer des Bundes

Registrační číslo: t:022894990

Poštovní adresa: Kaiser-Friedrich-Str. 16

Obec: Bonn

PSČ: 53113

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de

Telefon: +49 228-9499-0

Fax: +49 2289499-163

Úlohy této organizace:

Organizace příslušná pro přezkum

8.1. ORG-7005

Oficiální název: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registrační číslo: 0204:994-DOEVD-83

Obec: Bonn

PSČ: 53119

Nižší územní jednotka země (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Země: Německo

E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Úlohy této organizace:

TED eSender

Oznámení - informace

Identifikátor oznámení/verze: 1bf25215-42c6-4052-8ec7-f4eb2963fd6b - 01

Druh formuláře: Zadávání

Typ oznámení: Oznámení o zahájení zadávacího nebo koncesního řízení – standardní režim

Podtyp oznámení: 16

Datum odeslání oznámení: 20/08/2026 14:37:16 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Jazyky, v nichž je toto oznámení oficiálně k dispozici: němčina

Číslo zveřejnění oznámení: 581162-2026

Číslo vydání v řadě S Úř. věst.: 161/2026

Datum zveřejnění: 21/08/2026